

## ESTUDIANTES UB

La asistencia a las Jornadas se reconoce con 1,5 crdts. Para estudiantes de Grado, 37h convalidables (para estudiantes de Grado de Filología, pendiente de reconocimiento de crdts. por la Comisión Académica).

Precio de la inscripción: 15 euros.

Inscripciones del 24 de octubre al 14 de noviembre en la Secretaría de la Facultad de Derecho.

Resto de participantes: La participación es gratuita y no requiere inscripción. Se certifica la asistencia.

## COMITÉ ORGANIZADOR

Responsables: Dra. Estrella Montolió (Facultad de Filología) y Dr. Antonio Madrid (Facultad de Derecho).

Colaboradores: M<sup>a</sup>. Ángeles García, Pedro Gras, Anna López, Fernando Polanco, Raquel Taranilla e Irene Yúfera (Grupo de Estudios sobre el Discurso Académico y Profesional (EDAP), Universitat de Barcelona).

## ORGANIZA

Facultad de Filología

Gran Vía de les Corts Catalanes, 585  
08007 - Barcelona

Facultad de Derecho

Av. Diagonal, 684  
08034 - Barcelona

[www.ub.edu/edap](http://www.ub.edu/edap)



Persona de contacto:  
Pfra. A. López · [alopezsam@ub.edu](mailto:alopezsam@ub.edu)

## ENTIDADES COLABORADORAS

Vicerektorat d'Arts, Cultura  
i Patrimoni



Vicerrektorat de Investigació  
Vicerrektorat de Informació i Comunicació  
Facultad de Derecho  
Facultad de Filología  
Departamento de Filología Hispánica

Máster Experto en Español Lengua  
Extranjera en Ámbitos Profesionales



## PRESENTACIÓN

En la línea de las diversas corrientes internacionales que abogan por una democratización del lenguaje jurídico, el 23 de septiembre de 2011 se presentó ante el Consejo de Ministros un *Informe de la Comisión de modernización del lenguaje jurídico*, enmarcado en el Plan Estratégico para la Modernización de la Justicia auspiciado por el Ministerio de Justicia. Este informe fue elaborado por un grupo de expertos, formado por lingüistas y juristas, organizado en distintos equipos técnicos. El cometido de estos equipos era elaborar un diagnóstico del discurso jurídico actual en España y, a partir de este, proponer modificaciones dirigidas a facilitar a los ciudadanos la comprensión de los documentos judiciales.

El propósito de esta jornada es poner en común algunos de los resultados del trabajo llevado a cabo por los equipos de investigación que han formado parte de la Comisión para la Modernización del Lenguaje Jurídico, así como reflexionar sobre la necesidad de optimizar las formas de comunicación entre la administración de justicia y el ciudadano. Con este objetivo, se reúnen lingüistas especializados en el estudio del discurso jurídico y profesionales del Derecho, tanto del ámbito español como de otros países que han llevado a cabo iniciativas de modernización similares.

## PROGRAMA

### 16/11 DISCUSIÓN TEÓRICA

#### [ Paraninfo de la Universitat de Barcelona - Edificio Histórico ]

##### 900 INAUGURACIÓN

A cargo de autoridades académicas.

**930** Razones y objetivos que motivaron la creación de la Comisión de Modernización del Lenguaje Jurídico por acuerdo de Consejo de Ministros de 30 de diciembre de 2009.

Sra. ANA SÁNCHEZ HERNÁNDEZ

*Administradora civil del Estado y Asesora del Secretario de Estado de Justicia. Ministerio de Justicia.*

**1015** El discurso oral en sede judicial. Estado de la cuestión y propuestas de mejora.

Dr. ANTONIO BRIZ

*Catedrático de la Universidad de Valencia. Grupo Val.Es.Co. Equipo técnico de la Comisión Interministerial para la modernización del discurso jurídico.*

##### 1100 PAUSA CAFÉ

**1130** La situación del discurso jurídico escrito español. Diagnóstico actual y recomendaciones para su optimización.

Dra. ESTRELLA MONTOLÍO

*Catedrática de la Universidad de Barcelona. Grupo EDAP. Equipo técnico de la Comisión Interministerial para la modernización del discurso jurídico.*

**1215 MESA REDONDA** ¿Cómo debe comunicar la Justicia? ¿Cuáles son los derechos del ciudadano en las interacciones comunicativas con la Justicia?

Sra. ANA SÁNCHEZ HERNÁNDEZ

*Ministerio de Justicia.*

Excmo. Sra. Dña. GABRIELA BRAVO

SANESTANISLAO

*Vocal del Consejo Gral. del Poder Judicial. Escuela Judicial.*

Moderadora: Dra. MARTA BUENO SALINAS

*Prof. titular de Historia del Derecho, Jefa de estudios de la Facultad de Derecho.*

Sr. EUDALD VENDRELL

*Vicedecano del Ilustre Colegio de Abogados de Barcelona y miembro de la Academia de Jurisprudencia y Legislación.*

Dr. SALVADOR GUTIÉRREZ

*Catedrático de la Universidad de León. Real Academia Española de la Lengua. Comisión Interministerial para la modernización del discurso jurídico.*

##### 1400 CLAUSURA DE LA DISCUSIÓN DE LAS SESIONES DE LA MAÑANA

#### [ Aula Capilla de la Facultad de Filología ]

**1630 MESA REDONDA** Los procesos de modernización del discurso jurídico. Experiencias en otras tradiciones lingüísticas.

Sr. CARLES DUARTE

*Experto en discurso jurídico catalán. Primer director de la Revista de Llengua i Dret. Profesor de Redacción Jurídica en la Universitat Pompeu Fabra.*

Sr. INGEMAR STRANDVIK

*Experto en discurso jurídico sueco y en Clear Writing. Coordinador de Calidad de la Dirección General de Traducción de la Comisión Europea.*

Moderador: Dr. RICARDO GARCÍA MANRIQUE

*Profesor titular de Filosofía del Derecho, Facultad de Derecho.*

Sra. SANDRA FISHER-MARTINS

*Directora Ejecutiva de Português Claro y representante en Portugal de la asociación internacional Clarity.*

*Miembro de la dirección de PLAIN –Plain Language Association International– y del International Plain Language Working Group.*

##### 1800 CLAUSURA DE LA SESIÓN DE LA TARDE Y DE LA DISCUSIÓN TEÓRICA

### 17/11 APLICACIÓN PRÁCTICA

#### [ Facultad de Derecho ]

Talleres prácticos de optimización de textos judiciales a cargo de miembros del equipo técnico que ha elaborado el informe para el Ministerio (Grupo EDAP - Estudios del Discurso Académico y Profesional). Los asistentes pueden participar en 1, 2 o 3 seminarios.

**1000 Taller A.** Historias y argumentos. Operaciones textuales para narrar y argumentar en los textos judiciales.

**1130** Dra. RAQUEL TARANILLA y Pfra. IRENE YÚFERA.

**1130 Taller B.** Guiar al lector a través del texto: Mecanismos de cohesión en documentos judiciales.

**1300** Dr. PEDRO GRAS y Dra. ANNA LÓPEZ SAMANIEGO.

**1300 Taller C.** Solemnidad, formalidad e (in)inteligibilidad. La selección léxica y la normativa lingüística en la redacción de documentos judiciales.

**1430** Dra. M<sup>ª</sup>. ÁNGELES GARCÍA y Dr. FERNANDO POLANCO

##### 1430 APERITIVO DE CLAUSURA